

## DU SYSTÈME UNIDIMENSIONNEL AU SYSTÈME TRIDIMENSIONNEL DES FORMES DE TRAITEMENT DE L'ESPAGNOL HISPANO-AMÉRICAIN

Cynthia Potvin  
Université de Moncton

### RÉSUMÉ

L'espagnol hispano-américain comprend non pas une, mais bien plusieurs variantes à part entière (Lipski 2012). Cependant, ces variantes sont très rarement traitées dans les cours d'espagnol langue seconde et étrangère (E/LE), notamment en ce qui a trait aux formes de traitement (Mas Álvarez 2014). Puisque l'enseignement E/LE a pour objectif de transmettre une langue authentique (Instituto Cervantes 2007), le but du présent article est de défendre la légitimité de la diversité linguistique hispano-américaine en enseignement E/LE via l'examen des différentes formes de traitement de l'espagnol hispano-américain en Amérique Centrale hispanique.

Notre étude repose sur des justifications linguistiques. Ainsi, nous exposerons les caractéristiques de l'ancien espagnol jusqu'à nos jours afin de découvrir les formes et usages de tutoiement et de vouvoiement propres à l'espagnol hispano-américain, non enseignés dans les cours E/LE. De plus, la diversité nord-sud actuelle en ce qui a trait aux formes de traitement se manifeste autant sur le plan morphosyntaxique que sociolinguistique. Afin de regrouper les variantes étudiées selon les formes de traitement qu'elles privilégient et favoriser ainsi leur intégration dans les cours E/LE, une comparaison des formes actuelles de l'espagnol péninsulaire à celles de l'espagnol hispano-américain, ainsi que leurs usages, sera nécessaire. Il ressortira de notre étude que les pays hispaniques situés aux extrêmes nord et sud ont adopté une forme de traitement spécifique sur l'ensemble de leur territoire, alors que les pays centraméricains présentent, pour la plupart, un système de formes de traitement tridimensionnel. Puisque les cours et manuels E/LE promeuvent principalement la variante péninsulaire (Potvin, 2018), les apprenant(e)s n'acquièrent pas une langue authentique.

**Mots clé :** Traitement formel, traitement informel, Amérique hispanique, variantes, acquisition.

### 1. INTRODUCTION

La langue espagnole, avec ses 559 millions de locutrices et locuteurs, dont 470 millions sont natifs, représente la deuxième langue maternelle au monde, en plus de se situer au deuxième rang des langues secondes ou étrangères apprises (dorénavant L2/L3) (Instituto Cervantes 2015). Sur le plan territorial et quantitatif, il existe deux grandes variantes dont l'influence en enseignement de l'espagnol langue seconde et étrangère (dorénavant E/LE) est asymétriquement prédéterminée, même depuis la mise sur pied du Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes 2007) : alors que l'espagnol des Amériques, sous-divisé en plusieurs variantes (Lipski 2012, entre autres), comprend la majorité de la population totale hispanophone, l'espagnol

péninsulaire, lequel ne représente que les 10 % de cette population, constitue la variante prisée enseignée dans la majeure partie des institutions.

Faisant abstraction de la composante quantitative et en prêtant une attention particulière aux systèmes pronominaux et aux formes de traitement, force est de constater que la langue espagnole comporte de traits distinctifs d'une variante à une autre (Hummel, Kluge, Vásquez Laslop, 2010). Plusieurs de ces traits distinctifs puisent leurs origines dans l'espagnol péninsulaire de l'époque coloniale et représentent ainsi des artefacts linguistiques qui permettent de caractériser la langue espagnole selon le territoire et l'époque.

L'objectif du présent article est de défendre la légitimité de la diversité linguistique hispano-américaine en enseignement E/LE via l'examen des différentes formes de traitement de l'espagnol hispano-américain et de leurs usages dans les six pays hispaniques de l'Amérique Centrale. Notre étude repose sur des justifications historiques et linguistiques (2.). Concrètement, nous présenterons les caractéristiques de l'ancien espagnol jusqu'à nos jours (2.1.), ce qui nous mènera à aborder d'autres formes assignées au tutoiement et au vouvoiement propres à l'espagnol hispano-américain (2.2.). Ensuite, nous examinerons la diversité actuelle en ce qui a trait aux formes de traitement de l'espagnol de l'Amérique Centrale hispanique (3.), soit du Guatemala, du Salvador, du Honduras et du Nicaragua (3.1.), ainsi que du Costa Rica (3.2.) et du Panama (3.3.). Nous comparerons ensuite les formes de traitement actuelles de l'espagnol péninsulaire à celle de l'espagnol hispano-américain (4.). Nous concluons en faisant ressortir les aspects essentiels de notre article (5.).

## **2. JUSTIFICATIONS HISTORIQUES ET LINGUISTIQUES DE LA LÉGITIMITÉ DE LA DIVERSITÉ HISPANO-AMÉRICAINNE**

Les origines du système pronominal espagnol remontent au latin (2.1.) et nous en percevons certains traits toujours aujourd'hui selon la variante linguistique (2.2.).

### **2.1. De l'ancien espagnol à nos jours (de Jonge et Nieuwenhuijsen 2012)**

Provenant du latin, le pronom *vos* 'vous' était originalement, en ancien espagnol, une forme de traitement formel singulier ou pluriel. Afin de distinguer le traitement pluriel du traitement singulier, les locutrices et locuteurs ont commencé à utiliser les modificateurs *mismos* 'mêmes' ou *todos* 'tous' (De Jonge et Nieuwenhuijsen 2012). Au XIII<sup>e</sup> siècle cependant, le pronom *vos* 'vous' apparaît fréquemment avec le modificateur *otros* 'autres'. Ainsi, dès le XIII<sup>e</sup> siècle, on assiste à un processus de changement de *vos* 'vous', où les locutrices et locuteurs utilisent la forme simple *vos* 'vous' autant comme forme de traitement singulier ou pluriel, ainsi que la forme composée *vosotros* 'vous[formel pluriel]', comme forme de traitement pluriel. Ce processus de changement est aussi marqué par la disparition de *convuso* 'avec vous'. Le processus de changement et de variation de l'utilisation de *vos* 'vous' avec des modificateurs perdure jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, où l'on assiste à la grammaticalisation complète de la forme pronominale *vosotros* 'vous[informel pluriel]', forme de traitement familier pluriel.

Bien que *vos* ‘vous’ soit toujours considéré comme une forme de traitement respectueuse, autant au XIII<sup>e</sup> qu’au XIV<sup>e</sup> siècle, c’est au XIV<sup>e</sup> siècle qu’apparaît une forme rivale à *vos* ‘vous’, encore plus respectueuse que ce dernier, soit *La Vuestra Merced* ‘La Votre Majesté’. À partir du XV<sup>e</sup> siècle, *vos* ‘vous’ souffre alors d’un processus d’inflation occasionné par l’apparition de *La Vuestra Merced* (De Jonge et Nieuwenhuijsen 2012). Ce processus d’inflation est responsable de la perte du caractère formel de *vos* ‘vous’ comme forme de traitement et le contraint ainsi à une utilisation familière entre proches. Pour sa part, *La Vuestra Merced* ‘La Votre Majesté’ perd l’article *La* ‘La’ au XVI<sup>e</sup> siècle et devient simplement *Vuestra Merced* ‘Votre Majesté’, un pronom personnel de politesse. Ce changement en engendre d’autres, soit l’utilisation des terminaisons verbales de troisième personne du singulier avec *Vuestra Merced* ‘Votre Majesté’, sans oublier la version plurielle de ce dernier, c’est-à-dire *Vuestras Mercedes* ‘Vos Majestés’, à laquelle se rattachent les terminaisons verbales de la troisième personne du pluriel. Tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle, *Vuestra Merced* ‘Votre Majesté’ subit des changements phonologiques, faisant en sorte qu’il se transforme de *Vuestra Merced* ‘Votre Majesté’ à *Vuesa Merced* ‘Votre Majesté’ pour finalement devenir la forme grammaticalisée bien connue *Usted* ‘vous[formel singulier]’ au début du XVII<sup>e</sup> siècle. À la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, *vos* ‘vous’ perd toute valeur formelle et *Usted* ‘vous[formel singulier]’ s’implante dans la Péninsule espagnole. Pendant tout ce temps, le pronom informel de traitement de 2<sup>e</sup> personne du singulier, c’est-à-dire *tú* ‘tu’, s’est implanté et a survécu jusqu’à nos jours.

Cette brève chronologie de l’évolution des formes de traitement de l’espagnol péninsulaire mène au schéma général du système pronominal de l’espagnol péninsulaire actuel :

TABLEAU 1

Schéma général du système pronominal de l’espagnol péninsulaire

<i>Personnes verbales</i>	<i>Pronoms personnels sujets</i>
1 <sup>re</sup> personne du singulier	<i>yo</i> ‘je’
2 <sup>e</sup> personne du singulier	<i>tú</i> ‘tu’
3 <sup>e</sup> personne du singulier	<i>él</i> ‘il’ <i>ella</i> ‘elle’ <i>usted</i> ‘vous[formel singulier]’
1 <sup>re</sup> personne du pluriel	<i>nosotros</i> ‘nous’ <i>nosotras</i> ‘nous’
2 <sup>e</sup> personne du pluriel	<i>vosotros</i> ‘vous’ <i>vosotras</i> ‘vous’
3 <sup>e</sup> personne du pluriel	<i>ellos</i> ‘ils’ <i>ellas</i> ‘elles’ <i>ustedes</i> ‘vous[formel pluriel]’

Bien que l'espagnol péninsulaire compte parmi ses pronoms le pronom *vosotros* 'vous[informel pluriel]' à la deuxième personne du pluriel depuis la fin du XV<sup>e</sup> siècle, certaines régions de l'Espagne l'utilisent peu, ou tout simplement pas. Tel est le cas des Iles Canaries, de l'ouest de l'Andalousie, et de certaines régions des provinces autonomes de Cordoue, Jaen et Grenade, où, tout comme en Amérique Hispanique, la non-utilisation du pronom *vosotros* 'vous[informel pluriel]' a fait place à l'utilisation de *ustedes* 'vous[3<sup>e</sup> p. pl.]', autant dans les contextes formels que dans les contextes informels (de Jonge et Nieuwenhuijsen 2012). Dans ces régions de l'Espagne, les terminaisons verbales de deuxième personne du pluriel *-áis*, *-éis* et *-ís* sont rattachées à *ustedes* 'vous[3<sup>e</sup> p. pl.]' dans le langage colloquial (de Jonge et Nieuwenhuijsen 2012), contrairement à l'usage sans contredit des terminaisons verbales de troisième personne du pluriel en Amérique Hispanique.

## 2.2. Justifications linguistiques

Reconnue comme étant une langue à sujet nul, la langue espagnole fait abstraction de l'utilisation des pronoms sujets dans la majeure partie des contextes. Outre son usage dans le but de différencier deux interlocuteurs ou pour éviter l'ambiguïté, la présence des pronoms sujets en espagnol n'est tout simplement pas obligatoire, sauf dans des cas précis comme lorsque l'on interpelle son interlocuteur, rendant manifeste les différentes formes de traitement dans le monde hispanique.

Pour pallier l'absence des pronoms sujets en espagnol, les terminaisons verbales, toutes différentes les unes des autres selon la conjugaison à laquelle appartient un verbe, garantissent l'identification du sujet par les locutrices et les locuteurs. Cela dit, il existe d'autres formes assignées au tutoiement et au vouvoiement qui caractérisent l'espagnol hispano-américain.

### 2.2.1. Autres formes assignées au tutoiement et au vouvoiement de l'espagnol hispano-américain

Alors qu'au XVII<sup>e</sup> siècle s'est étendue l'utilisation de *tú* 'tu' en Espagne comme forme de traitement symétrique de confiance et de familiarité, les territoires hispano-américains se sont divisés en trois zones : celles qui ont adopté le *tú* 'tu', celles qui ont conservé le *vos* 'tu' et celles qui ont maintenu l'alternance entre *tú* 'tu' et *vos* 'tu'. Ces trois zones correspondent aux endroits où l'Espagne, la mère patrie, avait le plus d'influence (Di Tullio 2006). Dans les capitales vice-royales et dans les zones où le pouvoir espagnol était plus fort et a été de durée plus longue, *tú* 'tu' s'est imposé au détriment de *vos* 'tu'. La perte du *voseo* dans certaines zones ou sa survie dans d'autres face aux connotations négatives qu'il recevait de la part du monopole linguistique péninsulaire sont donc justifiées par des raisons économiques et de pouvoir. Ainsi, puisque l'espagnol hispano-américain diffère de l'espagnol péninsulaire quant aux formes de traitement qu'il préconise, l'utilisation des pronoms verbaux explicites, ou en leur absence les terminaisons verbales qui leur sont rattachées, permettent aux interlocutrices et interlocuteurs de déterminer le sujet, en plus de la forme de traitement dans le discours.

En dépit du fait que l'on attribue au pronom *tú* 'tu' la forme de traitement couramment connue comme le tutoiement en Espagne, les variantes hispano-américaines privilégient soit *vos* 'tu', et même *usted* 'vous[informel singulier]'. D'ailleurs, on réfère à l'utilisation de *vos* 'tu' sous l'appellation de *voseo*, alors que celle de *usted* 'vous[informel singulier]' reçoit le nom d'*ustedeo*. Qui plus est, bien que le tutoiement proprement dit caractérise la forme de traitement singulier de l'Espagne, entre autres, il va sans dire que pendant de nombreuses années, le Costa Rica, tout comme l'Argentine, l'Uruguay et le Paraguay en Amérique du Sud, représentait le pays d'Amérique Centrale où ce pronom était pratiquement inexistant (de Jonge et Nieuwenhuijsen, 2012). En prêtant une attention spéciale aux six pays hispano-américains d'Amérique Centrale (3.), il ne fait aucun doute que le tutoiement et le vouvoiement en Amérique hispanique ne s'en tiennent aucunement aux formes usuelles de l'Espagne.

### 3. Amérique Centrale

Hormis le Panama, l'Amérique Centrale hispanique est considérée comme une zone principalement *voseante*, c'est-à-dire que le *voseo* est général toute classe sociale confondue (Kapović 2007). En dépit du fait que le Guatemala, le Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica partagent ce même trait linguistique, il reste cependant que les utilisations du *voseo* sont loin d'être uniformes. D'ailleurs, nous regroupons les pays d'Amérique Centrale en trois catégories selon la forme de traitement qu'ils privilégient : le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua, où le *voseo* prévaut (3.1.), le Costa Rica, où l'*ustedeo* est la forme de traitement informelle par excellence (3.2.) et le Panama, où le tutoiement s'est implanté (3.3.).

#### 3.1. *Voseo* au Guatemala, Salvador, Honduras et Nicaragua

Au Guatemala, les formes de traitement se distinguent de trois façons (Moser 2010a). Premièrement, on retrouve dans les centres urbains un système tridimensionnel, c'est-à-dire que l'on utilise *usted* 'vous', *vos* 'tu' et *tú* 'tu'. Deuxièmement, on utilise *usted* 'vous' de façon informelle. Troisièmement, certaines formes de traitement, soit *vos* 'tu' et *tú* 'tu', sont prédéterminées selon le genre des interlocutrices et interlocuteurs. À cet effet, Kapović (2007) nous informe que le *voseo* prévaut comme forme de traitement informel singulier autant pour les hommes que pour les femmes, notamment dans les relations conjugales ou amoureuses. Cependant, les femmes utilisent le tutoiement de confiance intermédiaire en présence de d'autres personnes. Ce tutoiement est typique chez les femmes, car pour les hommes, l'utilisation du pronom *tú* 'tu' implique soit l'effémination, soit une connotation homosexuelle (Kapović 2007).

Le Tableau 2 présente les formes de traitement singulier et pluriel propres au Guatemala.

TABLEAU 2

Formes de traitement au Guatemala

<i>Formes de traitement</i>	+ <i>verbe</i> <i>conjugué à</i>	<i>Temps verbaux</i>
-----------------------------	-------------------------------------	----------------------

Informel singulier	<i>Vos</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Présent IND (-ás, -és, -ís) <i>Preterito indefinido</i> (-astes, -istes, -istes) Futuro (-és, -és, -és) Présent SUBJ (-és, -ás, -ás) Impératif (-á, -é, -í)
	<i>Tú</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Formel singulier	<i>Usted</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Informel et formel pluriel	<i>Ustedes</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> p. pl.	Tous

Tout comme le Guatemala, le Salvador est un pays qui utilise le pronom *vos* 'tu'. Cependant, on privilégie le tutoiement dans les écoles et les moyens de communication (Kapović 2007). De plus, dans la langue orale, le tutoiement sert d'intermédiaire de confiance qui se situe entre le *vos* 'tu' très familier et la forme formelle *usted* 'vous'. Cependant, Moser (2010a) spécifie qu'il existe certains cas où les interlocutrices et interlocuteurs utilisent le tutoiement, mais sans visée d'éloignement. En ce sens, « Quelques salvadoriens – mais pas tous – acceptent l'emploi occasionnel de *tú* comme variante intermédiaire : elle signifie l'amitié, mais sans le degré de confiance que requiert le *voseo* » (Moser 2010a : 279). Cela dit, l'auteur spécifie que le système de traitement tridimensionnel est propre aux individus plus scolarisés.

Le Tableau 3 résume les différentes formes de traitement usuelles au Salvador, ainsi que les temps verbaux où *vos* 'tu' est utilisé.

Pour sa part, le Honduras est un pays qui utilise aussi *vos* 'tu' comme forme de traitement informel singulier. Contrairement au Guatemala et au Salvador, on y retrouve aussi l'alternance *vos-tú* 'tu-tu', laquelle se produit entre compagnons de travail (Kapović 2007).

Le Tableau 4 expose les différentes formes de traitement caractéristiques du Honduras, ainsi que les temps verbaux associés à l'utilisation du pronom *vos* 'tu'.

TABLEAU 3

## Formes de traitement au Salvador

<i>Formes de traitement</i>		<i>+ verbe conjugué à</i>	<i>Temps verbaux</i>
Informel singulier	<i>Vos</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Présent IND (-ás, -és, -ís) <i>Pretérito indefinido</i> (-astes, -istes, -istes) Futuro (-és, -és, -és) Présent SUBJ (-és, -ás, -ás) Impératif (-á, -é, -í)
	<i>Tú</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Formel singulier	<i>Usted</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> s.	Tous
Informel et formel pluriel	<i>Ustedes</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> p. pl.	Tous

TABLEAU 4

## Formes de traitement au Honduras

<i>Formes de traitement</i>		<i>+ verbe conjugué à</i>	<i>Temps verbaux</i>
Informel singulier	<i>Vos</i> ‘tu’	2 <sup>e</sup> p. s.	Présent IND (-ás, -és, -ís) <i>Pretérito indefinido</i> (-astes, -istes, -istes)* Futur (-és, -és, -és)* Présent SUBJ (-és, - ás, -ás)* Impératif (-á, -é, -í)
	Alternance <i>vos-tú</i> ‘tu- tu’	2 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Formel singulier	<i>Usted</i> ‘vous’	3 <sup>e</sup> s.	Tous
Informel et formel pluriel	<i>Ustedes</i> ‘vous’	3 <sup>e</sup> p. pl.	Tous

Au Nicaragua, le *voseo* est national, c’est-à-dire qu’on le retrouve sur tout le territoire et il est utilisé autant par les hommes que par les femmes, peu importe la classe sociale, le niveau d’études, etc.. Cependant, il existe une dichotomie entre langue orale et langue écrite : alors que l’on privilégie le *voseo* oral (Kapović 2007), le tutoiement est typique de la langue écrite (Kapović 2007). Qui plus est, le tutoiement constitue, tout comme au Salvador, la norme à l’école (Christiansen 2014). En dépit de cela, les publicités écrites recourent souvent au *voseo*. Pour exprimer le respect, mais aussi le manque de familiarité, les nicaraguayens utilisent la forme de traitement formel *usted* ‘vous’. Cependant, ils utilisent plus rapidement *vos* ‘tu’ avec des étrangers que les hispano-américains de d’autres pays où on utilise cette forme de traitement.

Le Tableau 5 présente les formes de traitement usuelles au Nicaragua ainsi que les terminaisons verbales du pronom *vos* ‘tu’ selon les temps verbaux.



TABLEAU 5

Formes de traitement au Nicaragua

<i>Formes de traitement</i>		<i>+ verbe conjugué à</i>	<i>Temps verbaux</i>
Informel singulier	<i>Vos</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Présent IND (-ás, -és, -ís) <i>Pretérito indefinido</i> (-astes, -istes, -istes) Présent SUBJ (-és, -ás, -ás) Impératif (-á, -é, -í)
	<i>Tú</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Formel singulier	<i>Usted</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> s.	Tous
Informel et formel pluriel	<i>Ustedes</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> p. pl.	Tous

Bien que le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua partage le *voseo* comme forme de traitement informel singulier, il n'en reste pas moins que le Costa Rica se distingue de ces pays de plusieurs façons.

### 3.2. *Ustedeo* au Costa Rica

Contrairement à ses pays voisins hispanoaméricains du nord, soit le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua, où le *voseo* prévaut comme forme de traitement informel singulier, le Costa Rica privilégie l'*ustedeo*, c'est-à-dire à l'utilisation de *usted* 'vous[informel singulier]' comme forme de traitement informel. Moser (2010b) informe que les premières apparitions d'*usted* 'vous[formel singulier]' remontent au XVIII<sup>e</sup> siècle en tant que forme de traitement formel et correspondent à la disparition de *vuestra merced*, laquelle était devenue une forme de traitement de solidarité qui compétitionnait avec les autres formes de traitement familial (Quesada Pacheco 2010). Le recours à l'*ustedeo* remonte, lui aussi, au XVIII<sup>e</sup> siècle (Moser 2010b).

De nos jours, l'*ustedeo* est omniprésent au Costa Rica. Hormis cette prépondérance, il est à noter que l'on retrouve le *voseo* au Costa Rica dans les annonces commerciales, les manuels scolaires et dans les moyens de communication (Quesada Pacheco 2010). Une particularité du *voseo* costaricain est l'emploi du possessif *tu* 'ton, ta', de 2<sup>e</sup> personne du singulier : alors que le pronom *tú* 'tu' est presque inexistant au Costa Rica, son possessif s'est tout de même implanté comme déterminant possessif rattaché au *voseo*. En fait, selon les données de Quesada Pacheco (2010 :

661), « Pour le XX<sup>e</sup> siècle, il n’y a pas d’exemples d’utilisation de *tú* ‘tu’ dans la langue parlée. Une preuve est l’absence totale dudit pronom dans la littérature *costumbrista* [...] ». Cependant, de nos jours, le pronom *tú* ‘tu’ a un second souffle, en ce sens « [qu’il] a eu un certain essor dans l’emploi des formes de tutoiement dans le langage oral, spécialement à travers les moyens de diffusion, que ce soit de la part de programmes importés comme de locutrices et locuteurs costaricains qui l’adaptent dans leurs discours : de plus, on l’entend dans le langage spontané de certains costaricains » (Quesada Pacheco 2010 : 662).

Ainsi présenté, tout porte à croire que les traits distinctifs des formes de traitement de l’espagnol costaricain reposent sur le fait que le pronom *tú* ‘tu’ n’est pas utilisé, ou tout simplement que les pronoms *usted* ‘vous[informel singulier]’ et *vos* ‘tu’ représentent les formes de traitement informel. Cependant, il en est tout autrement lorsque nous sommes face à l’alternance arbitraire des formes de traitement qui se produit dans une même conversation avec un même interlocuteur (Quesada Pacheco 2010). Cette alternance arbitraire est manifeste d’ailleurs dans le film costaricain *El Regreso* d’Hernán Jiménez (2012). Selon les données de Quesada Pacheco (2010 : 651), l’alternance des formes pronominales a pris racine à l’époque coloniale et a perduré jusqu’à nos jours. Pour reprendre les mots de Quesada Pacheco (2010 : 667) :

[...] le plus particulier dans l’espagnol costaricain est que l’*ustedeo* alterne avec le *voseo* (et dernièrement avec le tutoiement), même dans une même conversation et avec les mêmes interlocuteurs, de sorte que l’on peut affirmer que l’opposition *vos-usted* ne se produit pas dans ce pays selon les règles traditionnelles sociolinguistiques qui tournent autour de l’axe solidarité-éloignement, lesquelles dominent dans d’autres pays hispanophones en relation avec l’opposition *tú* face à *usted* (par exemple, au Mexique ou en Espagne, ou *vos* face à *usted* en Argentine), sinon qu’il y a d’autres patrons, fort probablement à caractère pragmatolinguistique, qui causent une telle alternance (cf. Quesada Pacheco 1997).

En plus de l’alternance *usted-vos* ‘vous[informel singulier]-tu’, on retrouve au Costa Rica deux autres types d’alternance, soit *tú-vos* ‘tu-tu’ et *tú-usted* ‘tu-vous[informel singulier]’. Pour sa part, l’alternance entre les formes *tú* ‘tu’ et *vos* ‘tu’ provient de l’espagnol colonial du XVIII<sup>e</sup> siècle et perdure jusqu’au XX<sup>e</sup> siècle. En fait, « dès les premiers témoignages des formes de traitement en question, les formes de tutoiement s’entremêlent aux formes *vos* » (Quesada Pacheco 2010 : 665). Il est à noter que le phénomène d’alternance ne provient pas de l’Amérique Hispanique. Comme l’indique Rojas Blanco (2003), on retrouve des cas d’alternance *voseo-tuteo* dans nul autre que le classique espagnol *Cantar del Mio Cid* (auteur inconnu, XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle). En ce qui a trait à l’alternance *tú-usted* ‘tu-vous[informel singulier]’, il est caractéristique de l’espagnol des locutrices et locuteurs bilingues de l’espagnol et d’une langue autochtone. D’ailleurs, Quesada Pacheco (2008) explique que ces locutrices et locuteurs confondent le paradigme pronominal et utilisent les terminaisons de la 2<sup>e</sup> personne du singulier de *tú* ‘tu’ avec le pronom *usted* ‘vous[informel singulier]’ :

(1) ¿Cómo estás usted? (Quesada Pacheco 2008 : 67)

Comment vas vous

‘Comment vas-tu?’

Cette confusion, selon Quesada Pacheco (2008 : 67), vient du fait « [qu']aucune langue de l'endroit ne possède des pronoms de traitement conditionnés par des facteurs sociolinguistiques ou pragmatolinguistiques ».

Le Tableau 6 expose les diverses formes de traitement privilégiées au Costa Rica.

**TABLEAU 6**  
Formes de traitement au Costa Rica

Formes de traitement		+ verbe conjugué à	Temps verbaux
Informel singulier	<i>Usted</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> p. s.	Tous
	<i>Vos</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Présent IND (-ás, -és, -ís) Présent SUBJ (-és, -ás, -ás) Impératif (-á, -é, -í)
Alternance <i>vos-usted</i> 'tu-vous' ( <i>tú-vos</i> 'tu-tu' ou <i>tú-usted</i> 'tu-usted')			
	<i>Tú</i> 'tu'	2 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Formel singulier	<i>Usted</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> s.	Tous
Informel et formel pluriel	<i>Ustedes</i> 'vous'	3 <sup>e</sup> p. pl.	Tous

Alors que le Costa Rica regroupe, en bonne partie, toutes les formes de traitement possibles, les formes de traitement du Panama ne sont pas aussi diversifiées que celles de son pays voisin.

### 3.3. Tutoiement au Panama

Alors que le Costa Rica est réputé pour faire abstraction de toute trace de tutoiement en personne *tú* ‘tu’, le Panama est reconnu pour être le pays d’Amérique Centrale où le tutoiement en forme *tú* ‘tu’ est non seulement majoritaire, mais il constitue la norme, de sorte que seules la zone occidentale et la frontière avec le Costa Rica utilisent le *voseo* (Kapović 2007). Comme le mentionne Moser (2010a), contrairement au Guatemala, au Salvador, au Honduras, au Nicaragua et au Costa Rica, lesquels faisaient tous partie de la Capitainerie du Guatemala, le Panama appartenait à la vice-royauté du Pérou et constituait pour la Couronne espagnole un endroit commercial stratégique entre les Amériques et la mère patrie. Ainsi, les rapports entre le Panama et l’Espagne pour des raisons commerciales ont fait en sorte que l’espagnol panaméen était en contact constant avec la variante péninsulaire pendant l’époque coloniale, d’où son évolution différente par rapport aux autres pays centraméricains.

Le Tableau 7 résume les formes de traitement typiques du Panama.

**TABLEAU 7**  
Formes de traitement au Panama

<i>Formes de traitement</i>		<i>+ verbe conjugué à</i>	<i>Temps verbaux</i>
Informel singulier	<i>Tú</i> ‘tu’	2 <sup>e</sup> p. s.	Tous
	<i>Vos</i> ‘tu’	2 <sup>e</sup> p. s.	Présent IND (- <i>ái(s), -éi(s), -ís</i> ) Impératif (- <i>á, -é, -í</i> )
Formel singulier	<i>Usted</i> ‘vous’	3 <sup>e</sup> p. s.	Tous
Informel et formel pluriel	<i>Ustedes</i> ‘vous’	3 <sup>e</sup> p. pl.	Tous

Étant un pays où est privilégié le tutoiement en forme *tú* ‘tu’, le Panama n’attribue pas de rôle informel au pronom *usted* ‘vous’, et restreint l’utilisation du pronom *vos* ‘tu’ comme forme de traitement informel singulier à une infime partie de son territoire, contrairement au reste des pays d’Amérique Centrale hispanique.

#### 4. FORMES DE TRAITEMENT DE L’ESPAGNOL HISPANO-AMÉRICAIN : PHÉNOMÈNES GRAMMATICAL ET SOCIOLINGUISTIQUE

Contrairement à l’espagnol péninsulaire, l’espagnol hispano-américain se caractérise par la totale absence de l’utilisation de la forme de traitement de 2<sup>e</sup> personne du pluriel *vosotros/vosotras*

‘vous[informel pluriel]’. De plus, la forme de traitement de la 2<sup>e</sup> personne du singulier ne se limite pas seulement à *tú* ‘tu’, sinon qu’elle comprend tout aussi bien *vos* ‘tu’ que *usted* ‘vous[informel singulier]’ selon les régions.

En ce qui a trait au *voseo*, il représente, d’une part, un phénomène grammatical et, d’autre part, un phénomène sociolinguistique. Grammaticalement, le *voseo* se manifeste autant dans le paradigme pronominal que dans le paradigme verbal, c’est-à-dire qu’au pronom *vos* ‘tu’, pronom de deuxième personne du singulier, correspondent des terminaisons verbales propres aux trois groupes verbaux, soit –ar, –er et –ir. En ce qui concerne le paradigme pronominal, le *voseo* représente un système hybride dans lequel les formes *tú* ‘tu’ et *vos* ‘tu’ coexistent. La forme *vos* ‘tu’ est utilisée comme forme pronominale sujet (voir (2)) et comme complément de préposition (voir (3)).

(2) *Vos sos amable.*

Tu es amable  
‘Tu es amable.’

(3) *A vos no te importa esto.*

À toi ne t’importe cela  
‘À toi cela ne t’importe pas.’

Quant aux pronoms d’objet direct et indirect, on maintient le pronom *te* ‘te’ dans le *voseo* :

(4) *Vos te duchás a las 15h.*

Tu te douches à 15h  
‘Tu te douches à 15h.’

En ce qui concerne le paradigme verbal, celui-ci est aussi hybride, en ce sens que l’on ne retrouve pas de terminaisons verbales propres au pronom *vos* ‘tu’ à tous les temps verbaux. En fait, le *voseo* possède des terminaisons verbales propres au présent de l’indicatif (–ás, –és et –ís du *voseo* de Rio de la Plata et de l’Amérique centrale; –áis, –éis et –ís, formes diphtonguées propres au *voseo* cubain presque éteint, et –ái(s), –ís et –ís du *voseo* chilien, lequel a réduit le diphtongue des verbes en –er). Quant au futur, nous retrouvons des terminaisons propres au *voseo* dans quelques zones, notamment en Colombie (*cantarés* ‘tu chanteras’). En ce qui concerne le *pretérito indefinido*, la forme propre du *voseo* (*cantastes* ‘tu chantas’) a presque disparu en faveur de l’ultracorrection normative correspondant au pronom *tú* ‘tu’. Pour ce qui est du présent du subjonctif, les formes correspondent à celles de l’impératif négatif du *voseo*:

(5) *No me digás esto.*

Ne me dis cela  
‘Ne me dis pas cela.’

Les recours grammaticaux que nous venons d’énumérer manifestent un effet sociolinguistique en ce sens qu’ils servent à exprimer la confiance ou la familiarité qui existe entre les inter-

locutrices et interlocuteurs, comme nous l'avons présenté précédemment. Le *voseo* comporte une autre caractéristique importante, une géographique : il est utilisé dans 14 des 18 pays d'Amérique hispanique. Ainsi, comme le mentionne Di Tullio (2006 : 42), « l'espagnol actuel ne compte pas un système unique de formules de traitement. Les pronoms de deuxième personne du singulier (*vos-tú*) et du pluriel (*vosotros-ustedes*) varient selon des coordonnées à base dialectales, auxquelles se superposent d'autres sociales et pragmatiques ». Parmi les pays *voseantes*, on distingue, depuis un point de vue sociolinguistique, deux zones de *voseo* : la zone de *voseo* général, où tout le monde utilise *vos* 'tu' comme traitement de confiance, et la zone de *voseo* restreinte ou partielle, où seuls certains groupes dialectaux ou sociaux inférieurs l'utilisent.

Le Tableau 10 récapitule les formes de traitement singulier caractéristiques de l'espagnol péninsulaire et de l'espagnol hispano-américain.

**TABLEAU 10**

Formes de traitement de 2<sup>e</sup> personne du singulier de  
l'espagnol péninsulaire et de l'espagnol hispano-américain

<i>Type de traitement</i>	<i>Espagnol péninsulaire</i>	<i>Espagnol hispano-américain</i>
		vos 'tu'
		tú 'tu'
Informel singulier	tú 'tu'	usted 'vous' + Terminaisons verbales de 3 <sup>e</sup> personne du singulier
Formel singulier	usted 'vous' + Terminaisons verbales de 3 <sup>e</sup> personne du singulier	usted 'vous' + Terminaisons verbales de 3 <sup>e</sup> personne du singulier

Le Tableau 11 présente les formes de traitement pluriel caractéristiques de l'espagnol péninsulaire et de l'espagnol hispano-américain.

**TABLEAU 11**

Formes de traitement de 2<sup>e</sup> personne du pluriel de  
l'espagnol péninsulaire et de l'espagnol hispano-américain

<i>Type de traitement</i>	<i>Espagnol péninsulaire</i>	<i>Espagnol hispano-américain</i>
Informel pluriel	vosotros 'vous' vosotras 'vous'	ustedes 'vous' + Terminaisons verbales de 3 <sup>e</sup> personne du pluriel
Formel pluriel	ustedes 'vous' + Terminaisons verbales de 3 <sup>e</sup> personne du pluriel	ustedes 'vous' + Terminaisons verbales de 3 <sup>e</sup> personne du pluriel

Face aux particularités du système de formes de traitement de l'espagnol hispano-américain, ainsi que les caractéristiques qui définissent le *voseo*, le système pronominal enseigné dans les cours d'espagnol L2 ne correspond aucunement à la réalité, sinon qu'il promet toujours le système pronominal de l'espagnol péninsulaire (Potvin, 2018).

## 5. CONCLUSION

Depuis un point de vue historique, force est d'admettre que les formes de traitement de l'espagnol hispano-américain proviennent de l'espagnol péninsulaire et qu'elles reflètent l'évolution linguistique de l'espagnol péninsulaire par rapport à l'espagnol hispano-américain selon le territoire et l'époque, les rendant ainsi tout aussi légitimes que les formes de traitement de l'espagnol péninsulaire.

De plus, depuis un point de vue quantitatif, puisque l'espagnol des Amériques comprend la grande majorité de la population totale hispanophone, il serait tout à fait pertinent d'intégrer les différentes formes de traitement à partir d'un schéma général inclusif : général, en ce sens qu'il n'entre pas dans tous les détails de chacune des formes de traitement; et inclusif, en ce sens qu'il prend en considération toutes les formes de traitement du monde hispanique. Pour notre part, nous nous sommes limitées à présenter les particularités des variantes de l'Amérique,

puisqu'elles couvrent la totalité du phénomène de traitement caractéristique de l'Amérique hispanique.

Nous croyons cependant que le succès de l'intégration des différentes formes de traitement qui caractérisent les différentes variantes hispano-américaines repose à prime abord sur la reconnaissance desdites variantes de l'espagnol des Amériques. À cet effet, quelques pistes nous donnent espoir : citons, à titre d'exemple, le travail de concert entre la *Real Academia Española* et l'*Asociación de Academias de la Lengua Española* pour l'élaboration de la *Nueva Gramática de la lengua española* (RAE et ASALE 2009), où on fait état des différentes formes de traitement dans le monde hispanique. Cependant, du côté des maisons d'édition de manuels E/LE, tout le travail reste à faire.

## RÉFÉRENCES

- Aleza Izquierdo, M. et Enguita Utrilla, J. M. (coord.). 2010. *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valence : Universitat de València.
- Benavides, C. 2003. La distribución del voseo en Hispanoamérica. *Hispania* 86. 612-623.
- Calderón Campos, M. 2010. Capítulo 4. Formas de tratamiento. Dans M. A. Izquierdo et J. M. Enguita Utrilla (coord.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, 225-236. Valence : Universitat de València.
- Christiansen, A. 2014. 'El vos es el dialecto que inventamos nosotros, la forma correcta es el tú.' Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento y la influencia de estas en la educación escolar en Nicaragua. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 3. 259-297.
- De Jonge, B. et Nieuwenhuijsen, D. 2012. Forms of Address. Dans J. I. Hualde, A. Olarrea et E. O'Rourke (éd.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*, 247-262. Malden, MA : Blackwell Publishing.
- Di Tullio, Á. L. 2006. Antecedentes y derivaciones del voseo argentino. Article disponible en ligne : [http://www.paginasdeguarda.com.ar/\\_pdf/articulos/1\\_ditullio.pdf](http://www.paginasdeguarda.com.ar/_pdf/articulos/1_ditullio.pdf).
- Hualde, J. I., Olarrea A. et O'Rourke, E. (éd.). 2012. *The Handbook of Hispanic Linguistics*. Malden MA : Blackwell Publishing.
- Hummel, M., Kluge, B. et Vázquez Laslop, M. E. (éd.). 2010. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. Mexique : El Colegio de México.
- Instituto Cervantes. 2015. *El español: una lengua viva. Informe 2015*. Disponible en ligne : [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_15/informes/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_15/informes/p01.htm).
- Jiménez, H. 2012. *El Regreso*. Miel y Palo Film.
- Kapović, M. 2007. Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; fenómenos de voseo y *ustedeo*. *Hieronymus* I. 65-87.
- Moser, K. 2010a. Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): Hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana. Dans M. Hummel, B. Kluge et M. E. Vázquez Laslop (éd.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, 273-291. Mexique : El Colegio de México.



- Moser, K. 2010b. San José (Costa Rica): desde los significados pragmáticos del ustedeo en el registro coloquial actual hacia sus primeras manifestaciones en el Valle Central (XVIII). Dans M. Hummel, B. Kluge et M. E. Vázquez Laslop (éd.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, 671-713. Mexique : El Colegio de México.
- Palacios, A. (coord.). 2008. *El Español en América Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelone : Editorial Ariel.
- Potvin, C. 2018. Representatividad de las variantes hispanoamericanas en los manuales ELE: enfoque léxico, gramatical y cultural. *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, 641-651. Tarragona : Universitat Rovira i Virgili.
- Quesada Pacheco, M. Á. 2010. Fórmulas de tratamiento en Costa Rica y su evolución (1561-2000). Dans M. Hummel, B. Kluge et M. E. Vázquez Laslop (éd.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, 649-669. Mexique : El Colegio de México.
- Quesada Pacheco, M. Á. 2008. América Central. Dans A. Palacios (coord.), *El Español en América Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, 57-76. Barcelone : Editorial Ariel.
- Real Academia Española et Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE et ASALE) (éd.). 2014b. El voseo. Dans RAE et ASALE (éd.), *El buen uso del español*, 274-275. Mexique : ESPASA.
- Real Academia Española et Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE et ASALE) (éd.). 2009. *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid : Espasa Libros.
- Rojas Blanco, L. 2003. A propósito del voseo: su historia, su morfología y su situación en Costa Rica. *Revista Educación* 27. 143-163.